Furlanclub

IL FURLAN

Vol. XXVI - No 1 **Edited by Fogolâr Furlan Melbourne** **April 2015**

1 Matisi Street, Thornbury 3071 Tel: (03) 9484 0477 email: info@furlanclub.com.au

DAL PRESIDENTE

A tutti i membri, rispettive famiglie e amici,

E' già quasi passato il primo trimestre del 2015. Il mese di marzo segnala un altro traguardo della nostra storia - 30 anni sono passati da quando il nostro Presidente, il defunto Cav. Mario Muzzolini, nel 18 marzo del 1985 apriva ufficialmente l'attuale sede di 1 Matisi Street. Col sacrificio e l'aiuto di tanti la nostra memoria e il nostro ringraziamento va a tutti quelli che anno contribuito allo sviluppo di questo magnifico progetto.

Al momento stiamo organizzando una serata speciale con lo scopo di celebrare questo evento e confido nella partecipazione di molti di voi a questa funzione.

Il mese di marzo è anche tempo delle celebrazioni. Il 29 marzo si celebrerà il consueto "Friuli Day" durante l'annuale giorno della "Sagre" – s'incomincia con la Santa Messa, seguita da un pranzo con cibi della tradizionale culinaria friulana e attività varie per tutti, grandi e piccini. Venite e partecipate numerosi, godetevi questa meravigliosa giornata con noi.

Per quanto riguarda la vendita del terreno, al momento devo riportare che il progresso per ottenere il permesso per la suddivisione è molto lento. E' da dicembre che siamo soggetti a problemi burocratici che devono esseri risolti. Speriamo che tutti questi problemi si risolvano al più presto.

Questo primo trimestre ha visto anche un altro importante evento. Congratulazioni a uno dei nostri soci fondatori, il Cav. Egilberto Martin O.A.M. per avere ricevuto l'Honor of the Order of Australia Medal durante l'annuale cerimonia dell'Australia Day.

Con tanto dispiacere do le mie condoglianze ai cari amici, John Dal Santo e Lily Polesel assieme alle rispettive famiglie per la recente perdita di Grace Dal Santo. Grace era da lungo tempo un membro di grandi valori e molto rispettata del nostro Club. Il suo spirito e memoria vivra tra tutti gli amici che lei ha lasciato indietro, essendo stata portata via da noi molto presto.

In chiusura, spero che l'introduzione del calendario mensile che riporta gli eventi che avverranno nei prossimi due mesi sia stato ben ricevuto. Fateci sapere cosa ne pensate.

Auguro a tutti i soci, rispettive famiglie e amici una Buona Pasqua 2015.

Mandi,
Sam Licciardi, Presidente

FROM THE PRESIDENT

To all our Members, their families and friends,

How quickly the first quarter of this year of 2015 has gone. This month of March signals yet another milestone in our history – 30 years since our President, the late Cav. Mario Muzzolini, on March 18, 1985 officially opened our current premises in Matisi Street. As we enjoy today the efforts of so many who contributed to the development of this wonderful project, our memories and thanks need to be acknowledged and recognized.

We are currently working on organizing a special night to celebrate this event and I hope to see many of you attending the function.

March is a time for celebration. On 29 March we will be celebrating another "Friuli Day" with our annual "Sagra" - commencing with Mass, followed by our traditional food and entertainment to suit everyone, including events for children. Come and participate and enjoy the day with us.

Regarding the sale of the land, at this time I can report that progress in obtaining the subdivision permit is slow, given that since mid-December we have been subjected to bureaucratic issues which have continued to arise and be dealt with. Let's hope that these will be resolved soon.

Another important event occurred in this quarter. Congratulations are extended to one of our founding member, Cav. Egilberto Martin O.A.M. who received the Honour of the Order of Australia Medal in the annual Australia Day National Awards. On behalf of the Committee, Members and friends of the Fogolar, thank you, Egilberto, for your many years of service and dedication.

It is with heartfelt sorrow that I pass on my condolences to my dear friends, John Dal Santo and Lily Polesel and respective families following the recent passing of Grace Dal Santo. Grace was a valued, respected and devoted long standing member of our Club. Her spirit and memory will live on through the many friends she has left behind, having been taken from us too soon.

In closing, I hope that the introduction of the monthly calendar of social events for the forthcoming two months is a welcome innovation. Let us know what you think.

I wish all members, families and friends a good and safe Easter 2015.

Mandi,
Sam Licciardi, President

SOTTO-COMITATO CULTURALE

Il sottocomitato Culturale si e' riunito i primi di marzo per discutere i piani per il 2015. Con il presidente in carica, Egilberto Martin, ancora in congedo per motivi di salute, alcune attivita' del sottocomitato sono state temporaneamente sospese. Mentre andiamo in stampa, non siamo stati in grado di includere la relazione degli Alpini, generalmente fornite da Egilberto. E per questo ce ne scusiamo con i soci e i lettori.

Ci congratuliamo con Egilberto per aver ricevuto l'onorificenza di Order of Australia Medal (OAM) il giorno dell'Australia Day (26 gennaio) e gli inviamo gli auguri di buona salute per la presentazione dell'OAM che si terra' nel mese di aprile. Complimenti poi ad entrambi Egilberto e alla moglie Amelia per aver raggiunto e celebrato i 50 anni di matrimonio! Le loro promesse matrimoniali sono stati rinnovate nel loro giardino, circondati da parenti stretti e con la Santa Messa celebrata da Padre Ferruccio Romanin.

Il comitato informerà sulle attivita' prossime venture attraverso il calendario del club, ma vogliono informare i lettori di almeno un paio di attivita', come ad esempio il concorso di poesia friulana (informazioni contenute in questa newsletter) e il Friuli Lab 2015 che si terrà a Gemona dal 23 luglio al 14 agosto 2015. Laila Costa che ha partecipato a questo programma l'anno scorso e ha incluso informazioni utili per i nostri lettori.

Il Sagre Furlane promette di essere uno dei momenti più importante dell'anno al Fogolar Furlan e noi incoraggiamo tutti i soci e gli amici a prendere parte alla celebrazione! La sagra si svolgerà domenica 29 marzo.

Le nostre sincere condoglianze a John Dal Santo e Lily Polesel per la recente scomparsa di Grazia Dal Santo - una vera signora e amica del club. Ci mancherà molto.

Auguro a tutti i soci una Pasqua felice e serena! Io partiro' il 22 Marzo per il mio 8° tour d'italia con gli studenti del Santa Maria College.

Buine Pasche!

Nadia Petrocco
Acting Chairperson, Cultural Sub-committee

CULTURAL SUB-COMMITTEE

The Cultural sub-committee met in early March to discuss plans for the year ahead. With our 'official' Chairperson, Egilberto Martin still out of action as he battles his way back to health, things have been on hold for a while. At the time of going to print we were not able to include a report from the Alpini group, usually provided by Egilberto. Our sincere apologies.

We do congratulate Egilberto on the Order of Australia Medal received on Australia Day and wish him good health for the presentation of this award in April. Congratulations to both Egilberto and his wife Amelia on the recent celebration of 50 years of marriage! Their marriage vows were renewed in their garden, surrounded by close family, with Mass celebrated by Father Ferruccio Romanin.

The committee will advise of upcoming events through the club calendar, but do wish to inform readers of a couple of opportunities, such as the Friulian poetry competition (information included in this newsletter) and the Friuli Lab 2015 to be held in Gemona from 23rd July to 14th August 2015. Laila Costa participated in this program last year and has included information for our readers.

The Sagre Furlane promises to be a highlight of the year at the Fogolar Furlan and we encourage all members and friends to take part in the celebration of all things 'Furlan'! The sagra will take place on the 29th March.

Our sincere condolences to John Dal Santo and Lily Polesel on the recent passing of Grace Dal Santo – a true lady and friend of the club. She will be greatly missed.

I wish all members a very happy and safe Easter as I depart on the 22nd March on my 8th tour of Italia with students from Santa Maria College.

Buine Pasche!

Nadia Petrocco
Acting Chairperson, Cultural Sub-committee

UN SALUTO DA EGILBERTO . . .

Come ho scritto nell'appema uscito Rapporto Annuale, è giunto il momento del "mandi". Il mandi che appunto si scrive in lettere minuscule perchè non è mai bello dovercelo scambiare, ma che pur scambiare si deve, quando si giunge alla fine di quanto si era affacendati. Siamo stati assieme per quasi 20 anni durante i quali mi sono pemurato di redigere e far uscire "il Furlan" in tempo e con notizie e infomazioni che devono aver incontrato il vostro piacere poichè mai, in questo lasso di tempo, ho ricevuto da voi lagnanze in materia di contenuti o presentazione. Grazie per avermi seguito!

Prima di concludere ho voluto assicurarmi che sia "il Furlan" quanto il Sotto-comitato culturale abbiano continuità nel futuro. A questo scopo ho convocato un gruppo di persone alle quali passare le consegne. Questo gruppo comprende Nadia Petrocco (ora nuova preside), Renato Vecchies (nuovo segretario), Fred Martin (pubbliche relazioni e collegamenti con il comitato), Laura Martin, Simone Battiston e Francesco Presacco.

Segnalo, con piacere, che il gruppo si sta dedicando alla ricerca di espansione e gradirà ricevere l'adesione di qualsiasi membro che intendesse alzare la mano. Al nostro grande Fogolâr e a chi lo sostiene e frequenta i migliori auguri per il futuro.
Egilberto Martin (ex-Preside).

Egilberto and Amelia renew their vows, celebrating 50 years of marriage! Congratulations!

FROM EGILBERTO . . .

As I have reported in the last issue of The Annual Report, the moment of "mandi" has arrived. This mandi, expressly written in small letters, as it is never pleasant to exchange, even when it is a must, at the end of what we were intent in doing. We have been together for nearly 20 years during which I endeavoured to edit and publish "il Furlan" on time, with news and information that must have met your approval as never, in this span of time, I have ever received a complaint, either in matters of content and or presentation. Thank you for the pleasure of your company!

Before finishing off, I made sure that both "il Furlan" and the Cultural Sub-committee will continue in the future. For this purpose I have called together a number of persons to which I have handed over the mandate. This group is comprised by Nadia Petrocco (new chair), Renato Vecchies (new secretary), Fred Martin (public relations and liaison with Committee), Simone Battiston and Francesco Presacco. I am pleased to inform that the group is seeking to expand and will be happy to receive any member willing to raise their hand. To our great Fogolâr, to who support it and make use of its facilities, best wishes for the future. I thank all of you for your wishes of good health and also for the many congratulations received with regard to the honour I recently received! Thank you one and all! Egilberto Martin (former Chair).

Mandi e Bune Pasche!

COMITATO DONNE

Uno grazie speciale a tutti i nostri soci e amici che hanno partecipato serata del 10 ottobre 2014 e alla celebrazione dei 50 anni di presenza nella zona di Thornbury. Erano presenti gli ex presidenti o un membro della famiglia in rappresentanza di un ex presidente.

Mr Dennis Galimberti figlio del compianto presidente Guido Galimberti, Peter Muzzolini figlio del compianto presidente Mario Muzzolini, ed ex-Presidenti, il signor John Dal Santo che si è scusato per l'assenza, Robert Conte, e il signor Edi Martin. Era presente anche la signora Clara De Poi figlia del compianto Presidente Sig. Giobatta Cozzi, che con l'incarico di Presidente del Fogolar Furlan Club il 10 ottobre del 1964 pose la prima pietra presso l'allora nuova sede del Club a Mansfield Street, Thornbury. Quella pietra si trova ora incassata nella parte anteriore del Fogolar nei bar dei soci, dove le celebrazioni hanno avuto luogo.

Oaks Day 2014 è stata una giornata bellissima, con la partecipazione di molte signore e signori. Le signore hanno indossato vestiti e cappelli molto eleganti! I vincitori sfilata erano Marcella Costa, Rita Muzzolini e Heather Magnabosco. Come ogni anno il signor Bob Dyson-Holland è stato il nostro 'bookie', ha organizzato uno 'sweep', tanto divertimento, applausi e fischi!

Nel novembre 2014 si è tenuta la serata delle donne, che ha riservato divertimenti per tutti i partecipanti, inclusa un'ottima cena! Una gioiosa serata pre-natalizia (smorgasbord) si è tenuta invece il 12 dicembre.

La serata e' stata rallegrata dal nostro coro del Fogolar Furlan, che ha cantato diversi motivi natalizi. E' stata come sempre una bella serata in famiglia. Un grazie molto speciale a tutti coloro che hanno partecipato, e al Comitato Donne per il servizio offerto e la generosa disponibilità!

Abbiamo già in programma molte attività per i prossimi mesi. La nostra annuale Sagra si terrà Domenica 29 marzo e il 4 aprile Sabato Santo, si terrà una cena danzante. Una raccolta di fondi speciali per il futuro del club si svolgerà Sabato 20 Giugno – ulteriori informazioni a seguire. La nostra notte di gala è prevista per Sabato 18 luglio, mentre la serata dell'Emigrante si terrà il 1 agosto 2015.

Le nostre più vive congratulazioni all'onorevole Egilberto Martin per il grande onore ricevuto in occasione dell'Australia Day – The Order of Australia Medal.

Le nostre più sentite condoglianze a John e tutta la famiglia e gli amici di Grace Dal Santo - i nostri pensieri e le nostre preghiere sono con voi. Grace e' stata una nostra sorella, amica, e una donna splendida che ha sempre dato tutta se stessa – Grace ci mancherà molto.

Un saluto speciale a tutti i nostri soci e amici per le festività di Pasqua. Vi auguriamo una Felice e Serena Pasqua.

Sam Licciardi with Clara De Poi

Oaks' Day, the ladies and their 'bookie

LADIES' COMMITTEE

A special 'thank you' to all our Members and friends who attended an evening of celebrations on the 10th October 2014. The evening celebrated 50 years in the Thornbury area. Present on the night were ex-Presidents or a family member representing a past President.

Mr Dennis Galimberti son of the late President Mr Guido Galimberti, Mr Peter Muzzolini son of the late President Mr Mario Muzzolini, and ex-Presidents, Mr John Dal Santo who sent his apologies, Mr Robert Conte, and Mr Edi Martin. Also present was Mrs Clara De Poi daughter of the late President Mr Giobatta Cozzi, who as President of the Fogolar Furlan Club on the 10th October 1964, laid the Foundation Stone at the opening celebrations at the then new Club premises at Mansfield Street, Thornbury. That stone now holds prime position encased in the front of the Fogolar in the Members' Bar, where the celebrations took place on the evening.

Oaks Day 2014 was a lovely day, with many ladies and also men attending the luncheon. Wearing beautiful clothes and hats, the ladies looked stunning! The fashion parade winners were Marcella Costa, Rita Muzzolini and Heather Magnabosco. As every year Mr Bob Dyson-Holland was our 'bookie', he organised a 'sweep', a lot of fun resulting in cheers and jeers!

Also in November 2014 we held a 'Girls' Night In' which attracted many. It was a successful night with attractions for all, and many stalls to please everyone. A lovely supper was served and enjoyed.

A joyful pre-Christmas evening was held on the 12th December with a wonderful smorgasbord dinner and a highlight at the end of the night was our 'Fogolar Furlan Coro', singing Christmas Carols. A beautiful night enjoyed by all who attended.

Our Christmas Family BBQ was as always a great success; a lovely family day. A very special 'thank you' to all who attended, and to the Ladies' Committee and to all the ladies who helped them in organising and giving their time - many, many thanks to you!

We have already planned many functions for the months ahead, and many more will be organised. Our annual Sagra will be held on Sunday 29th March and on the 4th April, Easter Saturday, we will hold a dinner dance. A special fundraiser for the future of the club will take place on Saturday 20th June – more information to come. Our Gala night is scheduled for Saturday 18th July, whilst the Emigrante Night will be held on the 1st August 2015.

Our sincere congratulations to Mr Egilberto Martin for the great honour received on Australia Day – the Order of Australia Medal.

To John and all family and friends of Grace Dal Santo – our deepest condolences to you, our thoughts and prayers with you. A beautiful woman, our sister and friend, who always gave 100% - Grace certainly will be greatly missed.

A special greeting to all our members and friends for Easter. We wish you happiness and endless Blessings over the season; keep safe and well.

INTERNATIONAL POETRY PRIZE – "Renato Appi" 8th Edition

Details of the Competition

Section 1: AIM OF THE PRIZE

Ciavedal group, together with Cordenons and Pordenone Municipal District, Ente Friuli nel Mondo, Friuli Philological Society and the Regional Theatre Association, with the aim of remember and further appreciate the figure and the work of Renato Appi (1923 – 1991), an outstanding expert of friulian culture, announce the 8th edition of the Prize dedicated to him. Everyone can take part in it.

Section 2: 8TH EDITION OF THE PRIZE

In this edition, the Prize addresses one of the artistic expressions of Renato Appi's literary productions, i.e., poetry.
Only poetry compositions in friulian language and its variants are accepted.
Every participant is free to choose the subject matter. Translation of writings originally in other languages will not be accepted. Only unpublished work, never awarded or nominated in other competitions can take part in this Prize.
The term "unpublished work" means that the writing in question has never been published in any publication, even anthological, periodical or on-line.

Section 3: PRIZE PARTICIPATION

To take part in the Renato Appi Prize, original poetry and 7 (seven) copies of it are required.
All the material must be typewritten or computer-written.
All the material must be placed in the same folder. The folder, anonymous and sealed, must be marked by a motto. A copy of the work on CD or on USB will be greatly appreciated. CD or USB must be marked with the motto too.
The folder must include the envelope drawn in Section 4, too.
Every participant can submit a maximum of 5 (five) poems. It is preferable that every piece of writing includes a translation in Italian language.

Section 4: IDENTIFICATION AND ANONYMITY

All work proposed must not be signed. The original copy will have a motto. This motto must be indicated on every sheet. Data about the author will be contained only on the enrolment form herewith enclosed, signed and put into a sealed and not transparent envelope. This envelope must display the motto.
The enrolment form, and the rules of participation can be downloaded from these websites:

www.ciavedal.it
www.comune.cordenons.pn.it
www.filologicafriulana.it
www.friulinelmondo.com
www.provincia.pordenone.it

Participants are asked to put into the envelope a professional and artistic curriculum vitae.

Section 5: DEADLINE FOR SUBMISSION

Entries must be sent only by mail in a closed envelope by the 30th April, 2015 to:

Premio Internazionale di Poesia "Renato Appi"
Gruppo Cordenonese del Ciavedal
Centro Culturale "Aldo Moro"
Via Traversagna, 4
33084 Cordenons (PN) Italy

If the material is to be sent by registered post, the cover (see Section 3) must be placed into a white and anonymous envelope. Works will not be returned and will be placed in archives.
The filing of the enrolment form acknowledges total acceptance of the Prize rules and the decisions of the Committee, which are not able to be appealed.

Section 6: COMMITTEE AND AWARDS

All entries will be considered by a Committee whose Chairman is the President of Gruppo Ciavedal or his representative. This Committee will consist of experts in friulian language, as well as a member of the Appi family. The Committee's judgement is final.
The winners will be awarded in the following ways:

€ 800,00 first prize
€ 500,00 second prize
€ 300,00 third prize

Prizes are inclusive of incidental taxes. The Committee could also share the prizes amongst works deserving equal recognition.
The Executive Coordinators can publish work awarded a prize, or participated in the Prize.
Authors accept that Executive Coordinators can publish their works in books, collections, journal anthologies or websites with only mention of the Author. The possession will remain with the individual author.

Section 7: PRIZE-GIVING CEREMONY

The official prize giving ceremony will be at Cordenons in 2015, at a date to be determined. The prize winners and possibly distinguished participants will be opportunely informed. Prizes must be personally collected by the winners except in case of third party delegation and upon notice of inability to attend in person.

For further information please contact:
Gruppo Cordenonese del Ciavedal
c/o Centro Culturale "Aldo Moro"
Via Traversagna, 4
33084 Cordenons (PN) Italy
Tel. 0434 931324 Fax 0434 581485 Mobile 3339992933
info@ciavedal.it www.ciavedal.it
fb: Gruppo Cordenonese del Ciavedal

LAB 2015

Si aprono le iscrizioni al Laboratorio internazionale della comunicazione, giunto alla sua 53 esima edizione che si terrà a Gemona dal 23 luglio al 14 agosto 2015.

Il Lab è una Summer School, assolutamente speciale, di lingua e cultura italiana. Fondato a Roma nel 1963, si è affermato a livello internazionale negli anni come uno dei più prestigiosi corsi estivi di lingua e cultura italiana proprio per l'originalità della sua impostazione.

Il Lab è promosso dall'Università Cattolica di Milano e dall' Università degli studi Udine ed è sostenuto da Regione Friuli Venezia Giulia, dalla Provincia di Udine e dal Comune di Gemona. Dal 1989 ha sede a Gemona del Friuli. Solo dal 1989, più di 3000 partecipanti hanno avuto modo di conoscere l'Italia attraverso la gente e la terra del Friuli Venezia Giulia.

A CHI SI RIVOLGE

Il Lab si rivolge a giovani stranieri studiosi, artisti, professionisti nel campo della comunicazione letteraria, cinematografica, teatrale, giornalistica e delle arti figurative. I partecipanti sono buoni praticanti della lingua italiana e si mostrano interessati ad aggiornarsi sulla realtà italiana contemporanea. L'edizione numero 53 del Lab sarà ricca di novità e di eventi, iniziative, opportunità per tutti i partecipanti e il territorio.

Saranno stati 23 giorni di intenso lavoro: di studio, di approfondimento, di eventi. Tema guida dell'edizione 2015 è CIBO GUSTO PAESAGGIO. VOCAZIONI D'ITALIA. Il 2015 è l'anno dell'Expo e dei temi legati alla NUTRIZIONE.

For further information please contact:
Piero DeMarchi segreteria@labonline.it (Piero DeMarchi)

Sede legale:
Lab Internazionale della comunicazione c/o DISU
Università degli studi di Udine
via T. Petracco 8
33100 Udine - ITALY
c.f. 94033570303
3195171
www.labonline.it
mobile: +39 331 3195171

LAB 2015

The LAB is a summer school of Italian language and culture. Since 1989, over 3000 participants have been able to learn more about Italy via the people and the land of Friuli Venezia-Giulia.

Applications are now open for Lab 2015. Young people with interests in artists, literary communication, film, theatre, the arts and journalism are encouraged to apply.

*LAB 2015 will take place in Gemona in Friuli, from **23rd July to 14th August, 2015.** The theme this year is: Vocations from Italy. Food and landscape.*

Last year, Laila Costa was successful in participating in LAB 2014. Here is part of her report on this unique experience:

*"Dear Egilberto, thank you again for your support. I am delighted to let you know I had an amazing time at the LAB in Gemona and learnt so much. It was intensive, challenging and very rewarding. I feel so very privileged to have been part of the experience. My Italian has improved and I now have a beginner's level of Improvisione e Movimento. There is a video of the public performance - **Fatta di Niente (10.34 mins)** - which we performed in the ruins of a Renaissance church that fell in the earthquake".*

REALZIONE – CALCIO

Quest'anno abbiamo eletto un nuovo comitato, tra cui:

Rob Tramontana (Presidente)
Franc Renzi (Segretario)
Michael Rossi (Tesoriere)
Frank Ciccone (Social Media)
Ollie Mann (Delegato Senior)
Delegato Riserve (TBC)
Daniel Pesce (Delegato over 35s)

Il club ha lavorato con impegno duramente durante la stagione pre-campionato, e durante questo periodo abbiamo iscritto molti nuovi giocatori di diverse età al Furlan Club.

Un ottimo risultato è stato quello di far tornare a giocare le riserve dopo cinque anni. Abbiamo nominato un nuovo allenatore di gran livello, un ex-giocatore, Dan Wightman, che è molto entusiasta per il nuovo incarico.

La stagione 2015 sembra molto promettente e dovrebbe riservarci un anno fantastico, grazie alla presenza di quasi cinquanta giocatori, come non succedeva da anni.

A nome di tutto il ??comitato calcio e dei giocatori ci congratuliamo con Egilberto Martin e la sua onoreficienza OAM - ben fatto!

Buona Pasqua a tutti!

SOCCER REPORT

This year we have a whole new Soccer committee, including:

Rob Tramontana (President)
Franc Renzi (Secretary)
Michael Rossi (Treasurer)
Frank Ciccone (Social Media)
Ollie Mann (Senior Delegate)
Reserves Delegate (TBC)
Daniel Fish (over 35s Delegate)

The club has worked extremely hard during the off-season, and during that time we have seen many new players of different ages arrive at the Furlan Club.

One great achievement was getting our old reserves side back in the competition, which we have all missed over the past five years. We appointed a new senior coach, an ex-player Dan Wightman, who is very excited to be back at the club again.

Season 2015 looks very promising and should be a fantastic year with playing numbers reaching close to fifty players. The club hasn't seen this numbers for quite some time.

On behalf of all the soccer committee and players we congratulate Egilberto Martin on receiving the OAM – well done!

Happy Easter to all!

Soccer teams going strong!

BOCCE

Dovuto a quanto imposto dalle nuove disposizioni, chiudiamo le cronache della scorsa stagione con un un breve resoconto sul campionato nazionale di Triplo di Raffa Open 2015 disputato a Morwell tra il 24 e il 25 gennaio 2015, con 18 co-partecipanti.

Va detto che tutto poteva essere presupposto, in fatto di risultati, meno quanto er decretato dal campo. Primi a crollare, sotto i precisi colpi del victoriani Montuoro-Giacomin-Coviello, infatti, furono i campioni in carica del Sydney King's Tomislav il quale stato, però, rimediava un successivo ricupero e dar vita ad un altra, seconda edizione di gran cartello tra il NSW e Victoria.

Niente da fare per i sudisti (Fava, Penney, Penney) che venivano eliminati senza remore 7-4. E fu da qui a uscire l'altro trio-sorpresa del Marconi (Mancini, Bruzzese, Bruzzese) destinato però a cedere il passo alla compagine del Victoria che, inoltre, si aggiudicava il diritto di rappresentare l'Australia, il prosssimo 18-24 Aprile, a Roma, per i mondiali nelle categorie uomini, donne e U21. Il campionato è s stato patrocinato dal Comune della Latrobe Valley.

COMITATO SQUASH

Il nostro team "pennant" e' riuscito di nuovo a piazzarsi 3° nella Divizione C3 per la stagione primaverile 2014.

Nonostante una serie di infortuni, la squadra ha continuato a giocare a squash regolare presso il Club ed è in attesa di iniziare la stagione 2015.

Come sempre, siamo piu' che disponibili a metterci in contatto con chiunque abbia voglia di giocare a livello professionale o sociale.

Gli interessati sono invitati a contattare il Sig. Stefano De Pellegrin al numero cellulare 0438 258038 o di telefonare al Club.

SQUASH REPORT

Our squash pennant team again put in a gallant effort to finish in 3rd place in C3 Club Circuit Division for the 2014 spring season.

Despite a number of injuries, the team continues to play regular squash at the Club and is looking forward to re-group for the 2015 season.

As always, we are keen to hear from anyone willing to play at a pennant or social level.

Interested people are welcomed to contact Stephen De Pellegrin on 0438 258038 or the Club.

GRUPPO PENSIONATI

All'eta' di 87 anni Edda Azzola gestisce i pranzi per il Gruppo dei Pensionati. Le manca molto la sua grande amica Edda De Pellegrin che ha gestito il gruppo per 50 anni. Edda è molto grato a Laura Conte e agli altri volontari per la loro assistenza. E ' con grande tristezza che abbiamo anche perso un'altra persone importante del nostro gruppo di pensionati; Grace Dal Santo. Una bella signora che ci mancherà molto.

Le date per i pranzi del 2015 sono stati prenotate: 18 febbraio; 25 marzo (festa di Pasqua); 6 maggio (Festa della mamma); 17 giugno; 15 luglio; 26 agosto (celebrazione della Giornata del Padre); 16 settembre; 21 ottobre; 18 novembre; 16 dicembre (festa di Natale).

Edda conosce tutti i membri e chiede che se non sono in grado di partecipare, di farglieo sapere. Conoscere il numero esatto aiuta la creazione di tabelle e la preparazione dei pasti. Solo un promemoria che questo gruppo di pensionati non c'è niente di assistenza pubblica o concedere perché è gestito in un club sociale, il Furlan Club. La Furlan Club aiuta fornendo la sede gratis e pasti sono a prezzo di costo.

Tutti sono benvenuti, pensionato e non-pensionato, friulani e non-friulani. L'obiettivo è quello di passare del tempo serenamente insieme. L'incontro tra amici è molto importante, soprattutto negli anni della vecchiaia. In passato ci sono stati gite, escursioni, ma negli ultimi tempi, con i membri più anziani, queste attività non sono così facili da organizzare.

La musica allieta le attivita' ed è offerta a tutte quelle coppie che desiderano ballare. A questi pranzi, gli ospiti sono invitati a partecipare ad attività come la tombola, il gioco delle carte e il gioco delle bocce. Ma, la cosa più importante di questi pranzi e' riunirsi e stare insieme.

Il gruppo vorrebbe estendere le proprie congratulazioni a Egilberto Martin per il suo grande risultato e gli auguriamo tutto il bene possibile. Buona Pasqua a tutti!

PENSIONER GROUP

***Edda Azzola** is 87 years old and runs the lunches for il Gruppo dei Pensionati. She misses her great friend Edda De Pellegrin who ran the group for 50 years. Edda is grateful for the assistance of Laura Conte and other volunteers. It is with great sadness that we also lost another integral part of our Pensioner's group; Grace Dal Santo. A beautiful lady who will be greatly missed.*

The dates for the 2015 lunches have been booked: 18th February; 25th March (Easter celebration); 6th May (Mother's Day celebration); 17th June; 15th July; 26th August (Father's Day celebration); 16th September; 21st October; 18th November; 16th December (Christmas celebration).

Edda knows all members and she asks that if they are unable to attend, to please let her know. Knowing the exact number helps setting up the tables and preparing the meals. Just a reminder that this group of pensioners does not get any Government assistance or grant because it is run in a social club, the Furlan Club. The Furlan Club does help by providing the venue for free and the meals are at a cost price.

Everyone is welcome, pensioner or non-pensioner, friulano or non-friulano. The aim is to have fellowship. The meeting of friends is very important, especially in the twilight years. In the past there have been trips, excursions but more recently, with more aged members, these activities are not as easy to run or attend. Music is played and for those couples who request to dance, the appropriate music is put on for a bracket. At these lunches, guests are invited to participate in activities such as tombola, cards and bocce. But, the important thing about these luncheons is meeting and getting together with one another.

The Group would like to extend their congratulations to Egilberto Martin on his great achievement and wish him all the best. Happy Easter to all!

CORO FURLAN

Tre anni fa, Maurizio Borgobello, baritono del Coro Furlan, è riuscito ad organizzare una manifestazione coristica di Natale presso la Toorak Road, South Yarra. Col tempo sono cresciute le richieste per manifestazioni coristiche, il che ha dato fiducia ai coristi e al loro impegno. Ristoranti presso il Como Centre e la zona Chapel Street sono rimasti entusiasti del cora e ci hanno chiesto di tornare nel Dicembre 2015.

Il Coro Furlan si esibisce ogni quattro venerdì e ogni volta è accolto con gran entusiasmo dai clienti nei ristoranti o da chi fa shopping natalizio! Il Coro Furlan si e' anche esibito in una Casa di Riposo di Toorak.

Sì, il coro è molto indaffarato ad esempio per il Brunswick Music Festival l'8 marzo e la Festa del Mediterraneo, Centreway, East Keilor il 22 Marzo.

Dal momento che il Coro Furlan è l'unico coro maschile italiano di Melbourne occupa un posto speciale nel cuore di molte persone nella comunità.

Purtroppo, molti coristi non sono friulani quindi il coro non canta solo canzoni friulane ma si adattara alle esigenze del pubblico di volta in volta.

Auguriamo al Coro un gran successo per i prossimi spettacoli. Il Coro Furlan si congratula con Egilberto Martin OAM - bravo!

FURLAN CHOIR

Three years ago, Maurizio Borgobello, baritone of the Coro Furlan, was successful in organising the choir to sing Christmas carols on Toorak Road, South Yarra. The request for more has grown a great deal, and last Christmas the men were exhilarated; their spirits renewed to keep singing in the choir. Restaurants in the Como Centre and Toorak Road precinct have taken the choir to their hearts and have asked us to return in December 2105.

The Coro Furlan performed on four Fridays and each time was received with enthusiasm by the people in the restaurants or those doing their Christmas shopping! The Coro Furlan also performed at a Toorak Aged Care Centre.

Yes, the choir is very busy and the next two jobs are at the Brunswick Music Festival on 8th March and the Mediterranean Fiesta, Centreway, East Keilor on 22nd March.

Since the Coro Furlan is the only Italian male choir in Melbourne it holds a special place in the hearts of many people in the community.

Unfortunately, not many Friulani are at these venues, so the choir does not sing only friulian songs but do adapt to the audience.

We wish the Choir well in upcoming performances. The Coro Furlan congratulates Egilberto Martin OAM – bravo!

DI QUESTO E DI QUELLO

OF THIS AND THAT

Le casse di espansione lungo il corso medio del Tagliamento, il maggiore fiume del Friuli, non si faranno. Nè oggi, nè mai. Lo ha determinato la Corte di Cassazione quando ha respinto il ricorso presentato dall'Autorità del bacino che, forte di una delibera della Regione del 2007, aveva decretato di procedere con il controverso progetto. Annullando la delibera, la Corte si è affiancata ai cinque comuni – Spilimbergo, San Daniele, Ragogna, Dignano e Pinzano – maggiormente opposti alla laminazione. All'origine della delibera regionale stava l'intenzione di prevenzione di dilagamenti, principalmente a Latisana e dintorni, da molti esperti ritenuto un progetto di incerto successo. Il Tagliamento è l'ultimo fiume "a bracci" rimasto in tutta Europa e situato in un unico, delicato ambiente paesaggistico naturale che il progetto avrebbe senz'altro distrutto.

The expansion chests along the mid stream of the Tagliamento River, the major river of Friuli, will never be built. Not now, or ever. So has decided the Italian Supreme Court when it rejected the appeal presented by the basin Authority that, strong with a 2007 decision of the Regional government, had decided to proceed with the controversial project. In annulling the deliberation, the Court sided with five municipalities – Spilimbergo, San Daniele, Ragogna, Dignano and Pinzano – principally opposing the works. At the base of the Regional deliberation was the intention of providing security, principally to Latisana and surrounds, in the event of future river overflows, a project regarded of doubtful effect by many experts. The Tagliamento is the last "multi-arm" river remaining in Europe which still enjoys a unique, delicate natural environment that the project would have undoubtedly destroyed.

Due proiettili risalenti alla Prima Guerra mondiale sono stati scoperti a Vencù, frazione del comune di Dolegna. La zona è stata più volte menzionata nei bollettini di guerra come teatro di prima linea di diversi scontri durante il conflitto. I due ordigni sono stati fatti brillare, senza causare danni alcuni, del Genio artificieri di Padova andati su luogo in due differenti occasioni ed i botti sono stati uditi nei paesi circonvicini.

Two bombs dating back to WW1 were discovered at Vencù, an hamlet in the municipality of Dolegna. The area was the subject of many a war bulletins as front line theatre of several actions during the conflict. The two warheads were safely disposed to by an Ordnance Squad from Padua that called on site on two separate occasions. The noise of the explosions was heard all over the nearby villages.

Il Friuli, in attesa delle celebrazioni dei 100 anni della Grande Guerra Mondiale (1915-18) della quale fu triste e glorioso teatro di numerose sanguinose battaglie, da dato inizio ad una serie di attività commemorative. Una di queste è l'Albo dei Caduti della Grande Guerra, in opera comprensiva che vuole essere una riverente onoranza per quanti la combatterono e furono le vittime. Per più dettagliate informazioni si vedao due links: vimeo.com e grandeguerra.100.it

Whilst awaiting the celebrations of 100 years of the First World War (1915-18) Friuli, which was sad and glorious theatre of several of its bloody battles, has started a series of commemorative activities. One of them is preparing "Albo dei Caduti della Grande Guerra" a comprehensive work intended to be a reverent tribute to those who fought it and never returned. For more details we suggest two links: vimeo.com and grandeguerra.100.it

È stata una occasione di grande festa il recente 18.mo Raduno annuale del Battagliane Alpino Cividale il quale, anche se disciolto nel 1995, tuttora rimane entità fortemente radicata nel cuore dei suoi ex-componenti. Altrettanto solenne e festoso è previsto il Raduno nazionale degli Alpini di Pordenone. L'occasione coinciderà con il 98° annversario della Sezione ed è stato programmato per il prossimo 9 Maggio. In attesa della data sono state indette numerose manifestazioni e convegni, tutti sotto la generale intitolazione di "Aspettando l'Adunata 2014 di Pordenone".

It has been a festive occasion the recent 18th Annual Gathering of the Alpine Battallion Cividale, which, in spite of being dissolved il 1995, remains an entity with deep roots in the hearts of its former components. Equally solemn and festive is anticipated to be the forthcoming National Alpini Gathering of Pordenone which, on the occasion, will combine with the 98th Anniversary of the Section. The Gathering will take place on May 9 next. As the date draws near a number of manifestations activities will be programmed, all staged under the banner "Aspettando l'Adunata 2014 di Pordenone".

La edizione 2014 del celebre Premio Nonino "Risiz d'aur" è stata assegnata all'attivista, architetto e scrittice palestinese Suad Asmiri. Con questo premio le sono stati riconosciuti i vasti meriti al servizio della conservazione del patrimonio architettonico della Palestina al quale si dedica negli spazi di tempo come tutrice universitaria. La cerimonia di consegna del premio si è svolta a Percoto sede della nota casa produttrice della grappa.

The 2014 edition "Risiz d'aur" of the renown Premio Nonino has been awarded at the Palestinian activist, architect and writer Suad Asmiri. This prize recognize in her the many merits at the service of the conservation of the architectonic patrimony of Palestine with which she his involved in the spare time as university lecturer. The presentation of the award took place at Percoto, the home town of the well know grappa distillers.

PAGJNE FURLANE

Pasche: Un môt di dì par furlan nus sovignive "Content come une Pasche". Ma il misteri di cheste detule al à radîs une vore lontanis, che rivin a chel Jesus-Diu che si è sacrificât il Vinars Sant in crôs sul Calvari par salvanus dal mâl che nus veve distacâts di Lui e, quant che al è risurît, il dì de prime Pasche, deliberantnus de muart. Cun chest fat deventât storie nus à tornade la contentece de vite e la sperance di sei cun Lui, in glorie, une atre dì, in eternitât. Al po' ben dasi che chestes puaris oservazions no sein cundividudis di tanc', ma te lôr essence, par un puar mortâl come cui che al scrîf, samee che colin a plomp cun che biele sentence che stave sui lavris dai nestris vons. Ralegrinsi tal lôr ricuart e tal fat che ancje par lôr, squasit di sigûr, Pasche la "sintivin" in cheste maniere. La Pasche a viest ancje une dimensione umane. Ancje se culì cole in autun, nus puarte ligrie, contentece, voe di stà insiemit, tant di speglasi tal proverbi. Lu fâs quant che nus invide a là fûr di cjase par il picnic in comitive, te zornade di Pascute, ultime jesssude teoriche de stagion prin dal frêt. Atris segnos di cheste dimension di Pasche son i regai tradizionai, come l'ûf colorît, la fujace, il paneton, i zûcs... Continuin a crodi a une Pasche contente e mantignì saldis dutis lis sôs tradizions. Buine Pasche!

Paîs dal Friûl: Vivaro (fr. Vivâr) al fâs cumun, in province di Pordenon, cun Tesis e Basaldella (fr. Basaldiele) di uns 1300 abitants. La nassite di Vivâr, come centri di impuartance par il trafic stradâl e difese dal teritori, pò jessi stade atôr i timps di chè di Aquilee (181 a.C). Al risulte, di fat, che il paîs al sedi stât stabilît su la crosere di dôs stradis, belzà in funzion prime che rivassin i Romans: la prime menave da nord a sud, e la seconde a traversave i vâts de Celine (viers Manià) e dal Tiliment (viers Cividât). Daspò dai Romans, il teritori al è stât sogjet ai Longobards e, plui tart, al Patriarcje di Aquilee che lu dave di governà ai Siôrs di Manià. Sot di Vignesie, a partì dal 1420, lu faseve ministrà, ma cun autoritât nome su certis bandis dal cumun, a diviers atris Siôrs e al vescul di Concuardie. Fûr di qualchi beghe di pôc cui comuns dal dulintôr par dirits di passons e di boscà, la so storie a è passade in relative tranquilitât, cence nissun fat rilevant, fin quant che al deventave part de Italie intal 1866. Un cert svilup lu à vût, fra lis dôs vueris, cui rinomâts vivârs di morârs e atris plantis e soredut di vîts, culì stabilîts. Vivâr al vante di vè vude la prime latarie sociâl di Drete Tiliment dulà che si faseve un bon formadi. Al dì presint intal teritori funzionin almancul quatri "agriturismo" e a Basaldiele rivin i turisc' par visità Vile Cigolotti. Di vivarins nondè tanc' in Australie.

Proverbis. La peraule "proverbi" a derive dal latin "probatum verbi", val a dì peraule confermade da la esperience. Diviers si riferisin al vin e a la vît. Un al conte che "il vin al à dôs vites". Une sore-milenarie lungje tant che la umanitât; e la seconde che si rinove ogni an, da le vît fin a la bote, naturalmentri passant tra lis man dal om che lu fâs deventà risultât finâl. Par quatri stagjons, simpri scoltant il proverbi, il cicli de "vît si rinove come la nestre vite". Baste tìndile al moment just, "fasint il lavôr che covente al timp adat" come che comande une atre sagjece. Par fà un bon vin, seial in Friûl che tes nestris vignis, covente la partecipazion dal timp: il soreli e la ploe (oben la nêf) par projodi pe' vît la provision idriche che covente par fale rigjenerà tai mês de vierte. Culì, che il timp al è pluitost sut, par fà bon vin si fâs ricors a la irigazion. E dispes "provant e riprovant" si oten i stes risultâts.

On behalf of the Executive Committee and the staff of the Furlan Club, we extend our sincere condolences to John Dal Santo, Lily Polesel and families on the passing of Grace.

She will be sadly missed.

Il Furlan. Vol. XXVI – No 1 - April 2015
Published by Fogolâr Furlan Melbourne,
1 Matisi Street, Thornbury VIC 3071
Phone: (03) 9484 0477 Fax: (03) 9484 1547 Email: info@furlanclub.com.au
Editor: Egilberto Martin, Assistant: Nadia Petrocco

Con l'assietenza
With the assistance
REGIONE AUTONOMA FRIULI VENEZIA GIULIA